CHAPTER IV

RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

This chapter describes and analyzes the data which are obtained during the research process. It includes the result of interview and document studies analysis. In addition, it also contains the discussion about the answer of research problem which are discuss about what kinds of method that used by the students and why do the students use that method in translating news report text, then how is the quality of the students' translation result using those methods.

A. Research Findings

The researcher did the research and got the complete data from interviewing the participants and collecting students' translation work. In this session, the researcher explains the process of collecting data and the findings specifically. This findings that will be described are based on the research question mentioned above refers to students' method in translating news report text a long with the reason. Then, measuring and classifying the quality of their news report translation based on rubric Scoring Rubric – Translation into Foreign Language.

The data were collected by the researcher to answer the following research question of what translation method applied by the students, how the translation result is, and whether the methods used having a good role for the result or not. To collect the data the researcher interviewed the participants and documented the students' translation result. There are 85 students of English Teacher Education Department batch 2012 who all of them enrolled in translation class. Nevertheless not all of them become respondent for this research. Only 19 students participated for this research. The results of those findings are categorized based on the research questions of the study.

1. Translation methods and the reason.

To know the students' translation method and their reasons, the researcher did an interview which was held on June 4th, 2015. The researcher interviewed 19 respondents. They are students of English Teacher Education Department who enrolled in translation class. There are seven questions that were asked by the researcher (see Appendix 1). When interviewing, the researcher brought a characteristics chart of each translation methods to make the respondents sure about what method that they had been used in translating news report (see Appendix 2). From interview session, the researcher gets findings as on the students' methods in translating news report chart:

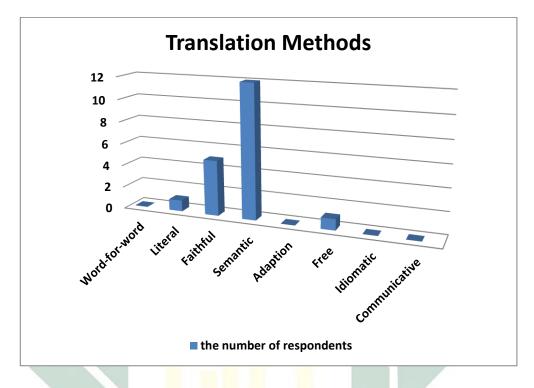


Chart 4.1 Students' Methods in Translating News Report

According to Newmark there are eight types of translation method. Based on the chart above, from eight kinds of translation methods four of them were not used by the students, those are Word-for-word translation, Adaption, Idiomatic translation and communication translation. Literal translation was used by one student. Then Faithful translation was used by five students. While Semantic translations were used by twelve students, meanwhile free translation was used by one student. The commonly used method is Semantic translation.

The findings of these analysis would be described from each student's composition (from student 1 up to student 19) relating to their answer from

interview section about what method that they use and it followed by their reasons.

- 1) Students' reasons
 - a. Literal translation

Student 2

Student 2 applied Literal translation and the reason using this method because this student thought that this method was suitable for translating news report text. This student was assisted by this method when translating news report. Student 2 could translate the words singly although next she has to re-check again the grammatical structure to get good grammar accuracy.

b. Faithful translation

Student 4

Student 4 used this method because she thought that it was suitable for translating news report text because one of Faithful translation characteristic is similar with news report characteristic which is have to constraints to source language in order to not break the meaning. Therefore will be easy to read and comprehendible for the reader.

Student 12

Student 12 applied faithful translation because she thought that this method was suitable to translate news report text and she also thought it was the easiest way to translate news report from English into Indonesian. But she is not really facilitated by this method because she still felt difficult in reproducing the meaning to the target language.

Student 14

Student 14 thought that this method was the most suitable method to translate news report which was considered to the equivalent meaning and the grammar accuracy of each context that was really needed for translating news report. So this student used faithful translation.

Student 17

Student 17 applied faithful translations in translating news report text because it was her habit. According to her, faithful translation was an easy method for translating some kinds of text.

Student 18

Student 18 stated that she was use faithful translation as her method in translating news report text. The reasons used that method because she wanted to deliver the message in the news report text favorably and it still referred to the source language. The point of the reason was suitable.

c. Semantic translation

Student 1

This student stated that this method was suitable to translate news report text which is it refers to the source language. Otherwise, this method is more flexible than the other. So, her translation text will be comprehendible. The point of her reason is this method is suitable.

Student 3

Student 3 stated that he used semantic translation because this method is suitable for translate news report text from English into Indonesian, this method made the text understandable and flexible. The point of his reason is this method was suitable.

Student 5

Student 5 thought that this method was suitable for translate that kind of text. So the translation text would be comprehendible and understandable. The point of her reason is this method is suitable.

Student 6

Student 6 applied semantic translation. She used that method because this method made her news translation easy to comprehend by the reader and the message could deliver well. The point of her reason is suitable.

Student 7

Student 7 chose semantic method because she thought this method was suitable and can produce a good news report translation. So it makes the reader easy to comprehend the message of the text.

Student 8

Student 8 decided to use that because that method consider to the equivalent meaning and grammatical accuracy of target language. So the text would not be out of context and have a good natural word. The point of her reason is suitable.

Student 10

Student 10 used it because according to her that method was suitable for translate news report. Semantic translation has some characteristics that appropriate to translate news report, one of them is flexible.

Student 11

The main reason why student 11 used that semantic translation method because she thought it was suitable to translate news report which was should be flexible but do not leave the source language meaning as the reference. This method is helpful even though sometimes the translator got difficulties in reproducing the original contextual meaning.

Student 13

Student 13 used semantic translation because that she thought method was suitable to translate news report text which is has clear and concise as the characteristics because this method is flexible.

Student 15

Student 15 thought this method would help her to get best result of news report text translation because semantic translation pays more attention to the aesthetic value of the text. So it will make the result more understandable and flexible.

Student 16

Students 16 applied semantic translation method with reason this method considered the meaning in the context of the news report target language translation and the translation text has to deliver the message from the original well. The point of reason is suitability.

Student 19

Student 19 reasons used this method was she thought that it was suitable that can news report translation become natural in target language but it still constraints to source language. This method helped her translation become comprehendible. The method also easy to apply although takes more time to look for the nearest and appropriate words.

d. Free translation

Student 9

Student 9 explained that applied free translation when translating news report text. This student main reason applied that method because it was easy to use. He thought that translator does not necessary to always check the meaning in dictionary and refers to the source language. Main point the reader gets the main message of the text although it not appropriate with the original text.

2) Common reason stated by students

Based on the reason that had been stated by the student, the researcher had concluded the point of the students' reason.

No	Methods	The number of	Students' reasons
•		students using	
1.	Word-for-word	-	-
	translation		
2.	Literal Translation	\$2	- Suitable for translate
			news report
3.	Faithful Translation	S4, S12, S14, S17,	- Easy to apply
		S18	- Suitable for translate
			news report
4.	Semantic	<mark>S1, S3, <mark>S</mark>5, S6, S7,</mark>	- Suitable for translate
	Translation	<mark>S8, S</mark> 10, S11, <mark>S1</mark> 3,	news report
		<mark>S15,</mark> S16, S19	
5.	Adaption	-	
6.	Free Translation	S9	- Easy to use
7.	Idiomatic	-	
	Translation		
8.	Communicative	-	
	Translation		

 Table 4.1 Students' methods and the reasons

Based on the data that the researcher got, the students provided variety reasons in choosing and applying translation methods. Most of the students' reasons are because the methods are easy to do and suitable for the text. Here the researcher can conclude that the suitability and the easy of a method become the priority in utilizing method for translation.

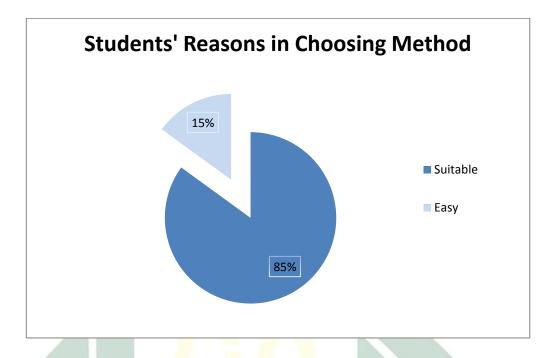


Chart 4.2 Students Reason in Choosing Methods

Based on the chart, the researcher can conclude that the students' common reason was suitability and the easy of the method. Around 85% students' reason in choosing translation method is suitability, while 15% students' reason in choosing translation method is the easy of the method.

2. Students' news report translation quality.

To answer the second question about the news report translation result quality of each student that was focused on 6 aspects which are available in the rubric (see Appendix 1). In analyzing students result the researcher also use her news report text translation which has been validated by a competent lecturer as the reference. After getting the result of the analysis, the researcher classified the result quality based on final score that they got. The researcher found four categories of quality, afterwards the researcher presents that on the table below.

No.	Respondents	Method	Score	Classification
1.	Student 1	Semantic	24	Good
2.	Student 2	Literal	18	Good Enough
3.	Student 3	Semantic	25	Excellent
4.	Student 4	Faithful	21	Good
5.	Student 5	Semantic	23	Good
6.	Student 6	Semantic	25	Excellent
7.	Student 7	Semantic	23	Good
8.	Student 8	Semantic	25	Excellent
9.	Student 9	Free	12	Enough
10.	Student 10	Semantic	25	Excellent
11.	Student 11	S <mark>emanti</mark> c	25	Excellent
12.	Student 12	<mark>Fai</mark> thful	22	Good
13.	Student 13	Semantic Semantic	23	Good
14.	Student 14	Faithful	20	Good
15.	Student 15	Semantic	22	Good
16.	Student 16	Semantic	23	Good
17.	Student 17	Faithful	20	Good
18.	Student 18	Faithful	21	Good
19.	Student 19	Semantic	24	Good

Table 4.2 Students' Method and the Result Classification

The table above talks about students' method and their translation quality based on final score that they get. Here the detail description of each student based on the method and the quality:

a) Literal translation

Based on the data from the first research question, there is one student who applies literal translation. She was student 2. She was qualified in good enough quality with the description below:

Student 2

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	3
2.	Equivalent meaning	3
3.	Command of punctuation and grammar	3
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	3
	TOTAL	18
	Quality Classification	Good
		Enough

Table 4.3 Student's 2 Translation Score

This student applied Literal translation as her method when translating news report text. Her translation result classified in good enough quality.

First aspect is understanding and communication meaning of the translation text. The translation shows that the meaning feels is translated directly from foreign language. It was not flexible.

Second, for the equivalent meaning, the text using appropriates enough equivalent meaning. Almost of the words were

translated into target language using appropriate equivalent meaning, only some of the words were translated using less appropriate meaning. Such as:

	No.	Original words	Were translated as	Should have been
		-		translated as
	1.	"Confirmed"	"memastikan"	"mengkonfirmasi"
	2.	"The death"	"meninggalnya"	"kematian"
	3.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga negara
				asing"
	4.	"Were killed"	"terbunuh"	"tewas"
	5.	"Foreign	"kementrian luar	"menteri luar
		minister"	neg <mark>eri"</mark>	negeri"
1	6.	"Outskirts <mark>"</mark>	"perbatasan"	
	7.	"Familia <mark>riz</mark> ation	" <mark>pe</mark> rjalanan	"pinggiran"
1		trip"	p <mark>en</mark> genalan"	"perjalanan
	8.	"official	" <mark>in</mark> augu <mark>ra</mark> si resmi"	sosialisasi"
		inauguration"		"peresmian"
	9.	"were affected"	"terkena	"terkena dampak"
			pengaruh"	
	10.	"A board of	"papan	"dewan
		inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"
	11.	"media report"	"media	"pemberitaan
			melaporkan"	media"

 Table 4.4 Student's 2 in equivalent meanings

Then the third aspect is command of punctuation and grammar. She translated the source text but in incorrect Indonesian grammatically. Also sometimes the translator did not translate the auxiliary and forgot to change the verb. As like:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreign Minister	"Kementrian Luar	"Menteri Luar Negri
	Retno LP Marsudi	Negri, Retno LP	Retno LP Marsudi
	said she received	Marsudi berkata	mengatakan bahwa
	word on Friday	beliau menerima	dia menerima kabar
	afternoon"	kabar pada jumat	pada hari Jumat
		sore"	sore"
2.	"Retno also said	"Retno juga	"Retno juga
	the Foreign	berkata bahwa	mengatakan bahwa
	Ministry would	Kementrian Luar	Kementrian Luar
	continue to	Negri akan	Negeri akan terus
	coordinate with	mela <mark>nj</mark> utkan	berkordinasi dengan
	the Indones <mark>ia</mark> n	ko <mark>ordina</mark> si dengan	Kedutaan Besar
	Embassy in	K <mark>ed</mark> utaan besar di	Republik Indonesia
	Islamaba <mark>d"</mark>	I <mark>sla</mark> mabad"	di Islamabad"
3.	"Which h <mark>ad</mark>	" <mark>ya</mark> ng te <mark>la</mark> h	"yang telah
	announce <mark>d</mark> its	d <mark>iu</mark> mum <mark>kan</mark> pada	mengumumkan
	involvement in the	berita kecelakaan	keterlibatannya
	crash online."	di media online."	dalam kecelakaan
			secara online."
4.	"Maj. Gen. Asim	"Mayor Jenderal	"Mayor jenderal
	Bajwa as saying	Asim Bajwa bahwa	Asim Bajwa
	that two pilots	kedua pilot	mengatakan bahwa
	were among those	tewas."	dua pilot ada
	killed."		diantara mereka
			yang tewas."

 Table 4.5 Student's 2 incorrect Indonesian sentences

Fourth aspect is the use of vocabulary in target language. Student 2 used lexical vocabulary and she did not use any idiom in her translation. Fifth aspect is the correctness of Indonesian sentences. There are some error Indonesian sentences in this translation. The sentences sometime make sense but sometimes have correct Indonesian word order use.

For the sixth aspect that is about the legibly of the translation. The translation was understandable, neat and easy to read although still present the mistakes.

b) Faithful Translation

Based on the data from the first research question, there are five students who applied literal translation. They were student 4, student 12, student 14, student 17 and student 18. All of them have qualified in good quality classification. Some of them have the same final score. They were student 14 same with student 17 that get 20 points from 30 points. The other was student 4 same with student 18 that get 21 point. Whereas, student 12 she gets 22 points. Here the description of each student:

1) Score 20

Student 14

Table 4.6 Student's 14 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	3
2.	Equivalent meaning	3
3.	Command of punctuation and grammar	4

4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	20
	Quality Classification	Good

This student applied faithful translation when translating news report text from English into Indonesian.

The first aspect is about understanding and communication meaning. The meaning of Indonesian text has been transferred but the translation feels like a text translated from a foreign language.

The second aspect is the equivalent meaning, student 14 used appropriate enough equivalent meaning, but that some of them still did not match that can change the original meaning. Those are:

	Table 4.7 Student's 14 in equivalent meanings				
No.	Original words	Were translated as	Should have been		
			translated as		
1.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga negara		
			asing"		
2.	"crew of Pakistani	"kru helicopter	"awak helicopter		
	army helicopter"	tentara Pakistan"	angkatan darat		
			Pakistan"		
3.	"Outskirts"	"di tepi barisan"	"pinggiran"		
4.	"Safe"	"aman"	"selamat"		
5.	"Crashed"	"menabrak"	"jatuh"		
6.	"Convoy"	"iring-iringan"	"konvoi"		
7.	"Foreign envoys"	"orang utusan	"duta asing"		
		asing"			
8.	"Divided among"	"dibagi menjadi"	"dibagi di antara"		

 Table 4.7 Student's 14 in equivalent meanings

9.	"Familiarization	"perjalanan	"perjalanan
	trip"	pengenalan"	sosialisasi"
10.	"official	''pembukaan	"peresmian"
	inauguration"	resmi"	
11.	"were affected"	''direkayasa''	"terkena
			dampaknya"
12.	"The loss"	"kepergian"	"meninggalnya"
13.	"Ministry"	"menteri"	"kementerian"
14.	"Refuted"	"menolak"	"membantah"
15.	"He explained"	"menambahkan"	''menjelaskan''
16.	"ground	"bukti-bukti"	ʻʻsaksi"
	witnesses"		
17.	"media report"	"media	"pemberitaan
		mela <mark>po</mark> rkan"	media"

For the third aspect is command of punctuation and grammar. Student 14 sentences were reasonable. She has good use of punctuation. But, some of her grammatical accuracy was error but still could be understood. The sentence is:

No.Original TextWere translated asShould have been translated as1."Maj. Gen. Asim"Mayor Jendral"Mayor jenderalBajwa as saying that two pilotsAsim Bajwa yang mengatakan bahwa 2 pilot telah meninggal. Media reports identified the two pilots as Maj. Altamash and Maj. Faisal.""Mayor Jendral Asim Bajwa yang mengatakan bahwa 2 pilot telah melaporkan dua pilot yang diidentifikasi sebagai Mayor Altamash dan Mayor Faisal.""Mayor jenderal Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas. Pemberitaan media mengidentifikasi dua pilot tersebut sebagai Mayor Altamash dan Mayor Faisal."				
1."Maj. Gen. Asim Bajwa as saying that two pilots"Mayor Jendral Asim Bajwa yang mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.1."Maj. Gen. Asim Bajwa as saying that two pilotsAsim Bajwa yang mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas."Mayor jenderal Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.1."Maj. Altamash and Maj. Faisal.""Mayor Jendral mengatakan bahwa pilot telah meninggal. Media melaporkan dua pilot yang sebagai Mayor Altamash dan Mayor"Mayor jenderal Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.	No.	Original Text	Were translated as	Should have been
Bajwa as saying that two pilotsAsim Bajwa yang mengatakan bahwa 2 pilot telah meninggal. Media melaporkan duaAsim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.Reports identified the two pilots as Maj. Altamash and Maj. Faisal."Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada melaporkan dua pilot yang diidentifikasi sebagai Mayor Altamash dan MayorAsim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas.				translated as
	1.	Bajwa as saying that two pilots were among those killed. Media reports identified the two pilots as Maj. Altamash	Asim Bajwa yang mengatakan bahwa 2 pilot telah meninggal. Media melaporkan dua pilot yang diidentifikasi sebagai Mayor Altamash dan Mayor	Asim Bajwa mengatakan bahwa dua pilot ada diantara mereka yang tewas. Pemberitaan media mengidentifikasi dua pilot tersebut sebagai Mayor Altamash dan

Table 4.8 Student's 14 Error Grammatical Accuracy

The fourth aspect is the knowledge of vocabulary in target language. Student 14 used various vocabularies. She used quite appropriate Indonesian vocabularies. Sometimes this student used excessive words which were made the meaning changed.

The fifth aspect is the correctness of Indonesian sentences. Student 14 sentences were sometimes makes sense and has correct Indonesian word order.

The last aspect is the legibly of the translation. Although the previous aspect influenced a little of the result, overall student 14 translation result was quite neat and clear and easy to read.

Student 17

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	3
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	3
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	3
	TOTAL	20
	Quality Classification	Good

 Table 4.9 Student's 17 Translation Score

Student 17 applied faithful translation in translating news

report text, and classified in good quality.

The first aspect is about understanding and communication meaning. The meaning of Indonesian text has been translated in target language but her translation still like a text translated from a foreign language. The Indonesian text has been rendered but not always accurate and reasonable, several sentences still understandable.

For the second is equivalent meaning she got 4 point. It means that she used appropriate enough equivalent meaning and some of them were less appropriate. Such as:

1	No.	Original Text	Were translated as	Should have been
				translated as
4	1.	"Confirm <mark>ed</mark> "	' <mark>'m</mark> enyat <mark>ak</mark> an	"mengkonfirmasi"
			d <mark>en</mark> gan t <mark>eg</mark> as"	
	2.	"foreigne <mark>rs"</mark>	"orang asing"	"warga negara
				asing"
	3.	"crew of Pakistani	"awak helicopter	"awak helicopter
		army helicopter"	Pakistan"	angkatan darat
				Pakistan"
	4.	"Convoy"	''arak-arakan''	"konvoi"
	5.	"Foreign envoys"	"duta luar negeri"	"duta asing"
	6.	"Familiarization	"perjalanan	"perjalanan
		trip"	pengenalan"	sosialisasi"
	7.	"Retno also said"	"Retno juga	"Retno juga
			memberitahukan"	mengatakan"
	8.	"Uncover"	"mengadakan"	"melanjutkan"
	9.	"Ministry"	"bapak menteri"	"kementrian"
	10.	"Deffense	"ajudan"	"atase pertahanan"
		attaché"		
	11.	"Difficulties"	''kesalahan''	"kesulitan"

 Table 4.10 Student's 17 in equivalent meanings

For the third is command of punctuation and grammar. Student 17 uses good of punctuation and grammar accuracy. Almost all the sentences were comprehendible. Although there are some of the sentences were difficult to understand. Sometimes she translated excessive sentences but still in the context of source language. As this sentence which is incorrect grammatical:

			·
No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1	"Foreign Minister Retno LP Marsudi said she received word on Friday afternoon about the accident on the northern outskirts of the Gilgit- Baltistan mountain range in	"Menteri Luar Negeri Retno LP Marsudi berkata bahwa beliau menerima berita kecelakaan tersebut pada Jum'at siang di daerah pinggiran utara Pegunungan	translated as "Menteri Luar Negri Retno LP Marsudi mengatakan bahwa dia menerima kabar pada hari Jumat sore tentang kecelakaan di pinggiran utara pegunungan Gilgit- Baltistan di Pakistan."
	Pakistan."	Gilgit-Baltistan Pakistan."	

 Table 4.11 Student's 17 Error Grammatical Accuracy

For the fourth is knowledge of vocabulary, student 17 used various vocabularies but often repeated some vocabularies in her text. Most of her vocabularies were reasonable. She also did not use idiom anymore when translating news report text.

The fifth aspect is the correctness of Indonesian sentences. Student 17 text was make sense and mostly has correct Indonesian word order and use. But this student sometimes translated the sentences excessively. For example:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"The government	"Pemerintah telah	"Pemerintah telah
	has confirmed the	menyatakan	mengkonfirmasi
	death of an	dengan tegas	kematian istri
	Indonesian	perihal kematian	seorang diplomat
	diplomat's wife in	istri dari Duta	Indonesia dalam
	a helicopter crash	Besar Indonesia	sebuah kecelakaan
	in Pakistan."	pada kecelakaan	helicopter di
		hel <mark>ikop</mark> ter di	Pakistan."
		P <mark>aki</mark> stan"	

 Table 4.12 Student's 17 Incorrect Indonesian Sentences

The last is the legibly of the translation. In this aspect she just

got 3 point. The translation result was neat and easy to read.

2) Score 21

Student 4

Table 4.13 Student's 4 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	3
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	21
	Quality Classification	Good

This student applied faithful translation in translating news report text. She got 21 point as the final score and classified in good quality.

For the first aspect is the understanding and communication meaning of the translation. Her text was has good understanding and communication meaning. Most of the Indonesian original text has been rendered faithfully but it was excessive, although it has been generally understood, but that quite different with the original text meaning.

For the second aspect is equivalent meaning. This student used appropriate and quite matches equivalent meaning in the target language. Just some of the equivalent meaning less appropriate in the target language. Such as:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"foreigners"	"orang asing"	"warga negara
			asing"
2.	"Foreign envoys"	"duta luar negeri"	"duta asing"
3.	"The loss"	"kepergian"	"meninggalnya"
4.	"official	"pelantikan	"peresmian"
	inauguration"	resmi"	
5.	"Ambassador"	"Ambassador"	"Duta besar"
6.	"The fatalities"	"korban jiwa"	"korban tewas"
7.	"claim"	"tuduhan"	''klaim''
8.	"Difficulties"	"gangguan"	"kesulitan"

Table 4.14 Student's 4 in equivalent Meanings

For the third aspect is the command of punctuation and grammar. She got 3 points, she translated almost the sentences into correct Indonesian grammatical accuracy. Only some her translation was difficult to understand because has grammatically incorrect order. She also put punctuation in the right place although she did several mistakes in placing the punctuation.

For the fourth aspect is the use of vocabulary in target language. This student used various Indonesian vocabularies that quite understandable that can make the reader in target language understand and get the meaning of the text. But she did not use any idioms in her translation.

For the fifth aspect is the Indonesian sentences correctness, this student translated some original text into confusing target language sentence. Those are:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreign Minister	"Retno LP	"Menteri Luar Negri
	Retno LP Marsudi	Marsudi Menteri	Retno LP Marsudi
	said she received	Luar Negeri	mengatakan bahwa
	word on Friday	mengatakan	dia menerima kabar
	afternoon about	bahwa kabar	pada hari Jumat sore
	the accident on the	tentang	tentang kecelakaan
	northern outskirts	kecelakaan di	di pinggiran utara
	of the Gilgit-	pinggiran utara	pegunungan Gilgit-
	Baltistan mountain	pegunungan	Baltistan di

 Table 4.15 Student's 4 Incorrect Indonesian Sentences

	1		
	range in	Gilgit-Baltistan	Pakistan."
	Pakistan."	Pakistan itu	
		diterimanya pada	
		hari Jumat sore."	
2.	"According to	"Menurut Retno,	"Menurut Retno,
	Retno, the military	helikopter militer	helicopter militer
	helicopter that	itu jatuh membawa	yang jatuh itu
	crashed was	17 penumpang, 11	membawa 17
	carrying 17	di antaranya	penumpang, 11 di
	passengers, 11 of	warga negara	diantaranya adalah
	whom were	asing."	warga Negara
	foreign nationals."		asing."
3.	"None of t <mark>he t</mark> hr <mark>e</mark> e	"T <mark>ak sat</mark> u pun dari	"Tak satu pun dari
	other heli <mark>cop</mark> ters	ti <mark>ga</mark> helikopter	tiga helicopter
	were affe <mark>cte</mark> d."	l <mark>ain</mark> nya <mark>tur</mark> ut	laninnya terkena
		j <mark>atu</mark> h."	dampak."
4.	"The ministry	"Juru Bicara	"Juru bicara
	spokesman refuted	Kementerian Itu	kementrian
	claims that the	membantah	membantah klaim
	crash was a result	tuduhan yang	bahwa kecelakaan
	of an attack by the	mengatakan	itu akibat dari
	Pakistani Taliban,	bahwa kecelakaan	serangan Taliban
	which had	tersebut	Pakistan, yang telah
	announced its	merupakan akibat	mengumumkan
	involvement in the	dari serangan oleh	keterlibatannya
	crash online."	Taliban Pakistan,	dalam kecelakaan
		yang sebelumnya	secara online."
		telah	
		mengumumkan	
		keterlibatannya	
		dalam kecelakaan	
		tersebut."	
L	I	L	

5.	"A top regional	"Seorang pejabat	"Seorang pejabat
	administration	pemerintah daerah	pemerintah daerah
	official told AFP	mengatakan pada	atas mengatakan
	that the premier	AFP bahwa hal	kepada AFP kalau
	was due to	yang utama	perdana menteri di
	inaugurate a	adalah karena	jadwalakan untuk
	chair-lift project at	peresmian proyek	meresmikan proyek
	a ski resort in the	kursi-angkat di	chair-lift di sebuah
	Naltar Valley."	sebuah resor ski di	tempat ski di lembah
1		Naltar Loire."	Naltar."
6.	He added,	"Dia	
	however, that as	menambahkan	
	per procedure, a	berb <mark>ag</mark> ai	"Dia menambahkan,
	board of in <mark>qu</mark> iry	pe <mark>nyelid</mark> ikan yang	bagaimanapun,
	had been	s <mark>esu</mark> ai <mark>pro</mark> sedur	sesuai prosedur,
	constitute <mark>d t</mark> o	t <mark>ela</mark> h dib <mark>en</mark> tuk	dewan penyelidikan
	investigat <mark>e</mark> the	u <mark>nt</mark> uk m <mark>en</mark> yelidiki	telah dibentuk untuk
	cause of t <mark>he</mark>	p <mark>en</mark> yebab	menyelidiki
	crash."	kecelakaan."	penyebab
			kecelakaan."

The last aspect is the legibly of the translation. Because of some unclear sentences, the translation could be said that it quite neat and sometimes easy to read.

Student 18

 Table 4.16 Student's 18 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	3

4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	21
	Quality Classification	Good

This student applied faithful translation as same with student 4 who also got final score 21 point.

The understanding and communication meaning in this text was good. Most of the original text has been rendered faithfully. The meaning of the Indonesian text has been understood.

For the second aspect is about equivalent meaning. This student tried to use appropriate meaning with the target language. The words that translated in less appropriate meaning are:

	1 0				
No.	Original Text	Were translated as	Should have been		
			translated as		
1.	"The loss"	"kepergian"	"meninggalnya"		
2.	"Hery's body"	"tubuh Hery"	"jasad Hery"		
3.	"The Dawn	"The Dawn	"The Dawn		
	quote"	dikutip"	mengutip"		
4.	"Naltar valley"	"Naltar Loire	"lembah Naltar"		

Table 4.17 Student's 18 in equivalent Meanings

The third aspect is command of punctuation and grammar. Student 18 has translated the original sentence in good grammatical accuracy. Only several sentences were translated in shortcoming grammar accuracy. Those are:

No.		Were translated as	Should have been
INO.	Original Text	were translated as	
			translated as
1.	"Foreign Minister	"Menteri Luar	"Menteri Luar Negri
	Retno LP Marsudi	Negeri Retno LP	Retno LP Marsudi
-	said she received	Marsudi	mengatakan bahwa
	word on Friday	menyatakan	dia menerima kabar pada hari Jumat sore
	afternoon about	menerima kabar	tentang kecelakaan
	the accident on the	tentang	di pinggiran utara
	northern outskirts	kecelakaan di	pegunungan Gilgit-
	of the Gilgit-	ping <mark>gir</mark> an utara	Baltistan di
	Baltistan mountain	pe <mark>gunun</mark> gan	Pakistan."
	range in	G <mark>il</mark> git-Baltistan di	
	Pakistan."	P <mark>a</mark> kistan ini pada	
		h <mark>ar</mark> i Jumat sore."	
2.	"but turn <mark>ed back</mark>	"tapi ternyata	ʻʻakan tetapi kembali
	to Islamabad after	kembali ke	lagi ke Islamabad
	news of the crash	Islamabad setelah	setelah adanya
	broke."	berita kecelakaan	berita kecelakaan
		tersiar."	itu."
3.	"A top regional	"Seorang atasan	"Seorang pejabat
	administration	pejabat	pemerintah daerah
	official told AFP	pemerintah daerah	atas mengatakan
	that the premier	mengatakan	kepada AFP kalau
	was due to	kepada AFP	perdana menteri di jadwalakan untuk
	inaugurate a	bahwa perdana	meresmikan proyek
	ē	menteri itu	chair-lift di sebuah
	chair-lift project at		tempat ski di lembah
	a ski resort in the	seharusnya	Naltar."
	Naltar Valley."	meresmikan	
		proyek kursi-	
		angkat di sebuah	
		tempat untuk ber-	

Table 4.18 Student's 18 Error Grammatical Accuracy

ski di Naltar	
Loire."	

For the fourth aspect is command of punctuation and grammar. This student uses quite appropriate vocabularies in almost all the translation. She did not put any idiom in her translation.

For the fifth aspect is the Indonesian sentences correctness. This translation also mostly makes sense and mostly has correct word order, only several sentences that did not have correct word order which is have been mentioned above.

Overall, it can be said that this text is legible translation because the translation is quite neat clear and easy to read.

3) Score 22

Student 12

Table 117 Stadent 5 12 Translation Score			
No.	Aspects	Score	
1.	Understanding and communication meaning	4	
2.	Equivalent meaning	4	
3.	Command of punctuation and grammar	3	
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3	
	language		
5.	Correct Indonesian sentence	4	
6.	Legible translation	4	
	TOTAL	22	
	Quality Classification	Good	

 Table 4.19 Student's 12 Translation Score

This student applied faithful translation in translating news report text. She got 22 points as the final score and classified into good quality. For the first aspect that is about the understanding and communication meaning of the translation. This student got 4 point because almost all the Indonesian sentences translated into target language well. But sometimes her translation was excessive that makes the text difficult to read and far from the original meaning.

For the second aspect is the equivalent meaning. This student was good. She used nearest equivalent meaning. But some of them were translate in lexical meaning, so it cannot be denied that still there are some less appropriate meaning in her translation text. Those are:

	Table 4.20 Student's 12 in equivalent incanings				
	No.	Original Text	Were translated as	Should have been	
-				ranslated as	
ĺ	1.	"The death"	"menin <mark>gg</mark> alnya"	"kematian"	
	2.	"Sustained	"terluka parah"	"menderita luka-	
		injuries"		luka"	
	3.	"Involved"	"terlibat"	"melibatkan"	
	4.	"The loss"	"berpulangnya"	"meninggalnya"	
	5.	"Difficulties"	"kesalahan"	"kesulitan"	
	6.	"The Dawn quote"	"The Dawn	"The Dawn	
			melansir"	mengutip"	
	7.	"Naltar valley"	"Naltar Loire"	"Lembah Naltar"	
	8.	"A board of	"rencana	"dewan	
		inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"	

Table 4.20 Student's 12 in equivalent Meanings

Then for the third aspect, this student often missed to put punctuation in her translation. Several sentences also have incorrect grammatical structure in target language. For the fourth aspect is the use of vocabulary in target language. Some of the vocabularies that student used were difficult to understand. The using of target language vocabulary sometimes inappropriate, she did not use idiom in her translation anymore.

The correctness of Indonesian sentences was good although there are some weaknesses. The Indonesian sentences mostly make sense and mostly have correct Indonesian word order. The incorrect sentences are:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			ranslated as
1.	"Retno said the	"Retno mengatakan	"Retno mengatakan
	flight con <mark>vo</mark> y	konvoi	bahwa konvoi
	involved 32	penerbangan yang	penerbangan
	foreign envoys in	terlibat 32 utusan	tersebut melibatkan
	Pakistan, divided	asing di Pakistan,	32 duta asing di
	among four	menumpangi empat	Pakistan, dibagi di
	helicopters, who	helikopter, yang	antara 4 helikopter,
	were on a	sedang dalam	yang sedang dalam
	familiarization	perjalanan	perjalanan
	trip in Gilgit-	sosialisasi di	sosialisasi di Gilgit-
	Baltistan and	Gilgit-Baltistan dan	Baltistan dan
	were planning to	berencana untuk	berencana untuk
	attend the official	menghadiri	menghadiri
	inauguration of a	peresmian proyek	peresmian proyek
	tourism project in	pariwisata di	pariwisata di daerah
	the area. None of	daerah tersebut.	tersebut. Tak satu
	the three other	Tak satu pun dari	pun dari tiga
	helicopters were	tiga helikopter	helicopter laninnya
	affected."	lainnya yang	terkena dampak."

 Table 4.21 Student's 12 Incorrect Indonesian Sentences

		mengalami	
		kecelakaan	
		serupa."	
2.	"The crash	"Kecelakaan itu	
	happened after	terjadi setelah	
	the helicopter	helikopter	
	experienced	mengalami	
	technical	kesalahan teknis	"Kecelakaan itu
	difficulties 30 feet	saat berada di 30	terjadi setelah
1	from where it was	kaki dari arena	helicopter
	supposed to land.	pendaratan. Ada	mengalami kesulitan
	There were many	banyak saksi tanah	teknis 30 kaki dari
	ground witnesses	bagi kecelakaan	tempat helicopter itu
	to the crash. It is	terseb <mark>u</mark> t. Saat ini	seharusnya
	currently still	mas <mark>ih da</mark> lam proses	mendarat. Ada
	under	penyelidikan"	banyak saksi dalam
	investigation"		kecelakaan tersebut.
			Saat ini masih dalam
			penyelidikan"
			P, culture

Overall, the whole text can be said that this text is legible translation because the translation is quite neat clear and easy to read.

c) Semantic translation

Based on the data from first research question, there are 12 students who applied semantic translation in translating news report text. They were classified into two quality, that are Excellent quality and Good quality. There are five students classified in excellent quality, they have the same final score and also the same point in each aspect. Those are: student 3, student 6, student 8, student 10 and student 11. Whereas there were seven students classified in good quality with final score 22, 23 point and 24 points.

1) Excellent quality

Student 3

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	5
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	25
	Quality Classification	Excellent
		•

Table 4.22 Student's 3 Translation Score

This student applied semantic translation when translating news report text. She got 25 points as the final score and classified into excellent quality.

First is the understanding and communication meaning. All of his Indonesian text has been faithfully and accurately rendered. Nuances of meaning are precisely captured and understandable.

For the second aspect is equivalent meaning, she got 4 point as her score. Almost all his equivalent meaning was very appropriate. Just some of them are less appropriate but it still accepted. Such as:

Tuble 1120 Statent e in equivalent interainings			
No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			ranslated as
1.	"Foreigners"	"warga asing"	"warga negara
			asing"
2.	"crew"	"kru"	"awak"
3.	"Pakistani Army	"helikopter tentara	"helikopter angkatan
	helicopter"	Pakistan"	darat Pakistan"
4.	"safe but	"selamat tetapi	"selamat tapi cedera
	sustained	menderita luka-	berkelanjutan"
	injuries"	luka"	
5.	"foreign envoys"	"utusan asing"	"duta asing"
6.	"difficulties"	''kesalahan''	"kesulitan"
7.	"After news of	"sete <mark>lah</mark> berita	"setelah adanya
	the crash b <mark>rok</mark> e"	kec <mark>elaka</mark> an pecah"	berita kecelakaan"

Table 4.23 Student 3 in equivalent Meanings

Third aspect is command of punctuation and grammar. He got 4 point because he used almost good in placing punctuation and the grammar was accurate. Just several sentences were error in grammar. He also sometimes forgets to put an article to his translation text, as like:

 Table 4.24 Student's 3 Error Grammatical Accuracy

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"The government has confirmed the death of an Indonesian diplomat's wife in a helicopter crash in Pakistan."	"Pemerintah telah mengkonfirmasi kematian istri duta besar Indonesia dalam kecelakaan helikopter di Pakistan."	"Pemerintah telah mengkonfirmasi kematian istri seorang diplomat Indonesia dalam sebuah kecelakaan helicopter di Pakistan."

Fourth is the vocabulary in target language aspect, he also got 4 point. The using of vocabulary in target language was good and understandable. He seldom repeats the vocabularies. So it does not make difficult the reader.

Fifth, is about correct Indonesian sentences, therefore he got 4 point, because just some of the Indonesian sentences were less accurate. The sentence should translate as:

Original Text	Were translated as	Should have been
		translated as
"The cra <mark>sh</mark>	" <mark>Ke</mark> celak <mark>aa</mark> n itu	"Kecelakaan itu
happened after	te <mark>rja</mark> di se <mark>tel</mark> ah	terjadi setelah
the helicopter	helikopter	helicopter mengalami
experienced	mengalami	kesulitan teknis 30
technical	kesalahan teknis	kaki dari tempat
difficulties 30 feet	30 kaki dari	helicopter itu
from where it was	tempat yang	seharusnya
supposed to	seharusnya	mendarat."
land."	digunakan untuk	
	mendarat"	
	"Mayor Jenderal	"Mayor jenderal
"Maj. Gen. Asim	Asim Bajwa.	Asim Bajwa
Bajwa as saying	Mengatakan	mengatakan bahwa
that two pilots	bahwa dua pilot	dua pilot ada diantara
were among those	mereka juga	mereka yang tewas"
killed."	tewas"	
	"The crash happened after the helicopter experienced technical difficulties 30 feet from where it was supposed to land." "Maj. Gen. Asim Bajwa as saying that two pilots were among those	C"Kecelakaan itu terjadi setelah helikopterhappened after the helicopterterjadi setelah helikopterthe helicoptermengalami kesalahan teknisdifficulties 30 feet30 kaki darifrom where it wastempat yang seharusnyaland."digunakan untuk mendarat""Maj. Gen. Asim Bajwa as saying that two pilotsAsim Bajwa. bahwa dua pilot mereka juga

Table 4.25 Student's 3 Incorrect Indonesian Sentences

The last aspect is the legibly of translation. This student got 4

point because his translation was quite neat, clear and easy to read.

Student 6

Table 4.20 Student's of Translation Score				
No.	Aspects	Score		
1.	Understanding and communication meaning	5		
2.	Equivalent meaning	4		
3.	Command of punctuation and grammar	4		
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4		
	language			
5.	Correct Indonesian sentence	4		
6.	Legible translation	4		
	TOTAL	25		
	Quality Classification	Excellent		

Table 4.26 Student's 6 Translation Score

This student applied semantic translation. She got 25 points as the final score. Her translation classified in excellent quality.

For the first aspect, she got 5 point because all of her sentences are communicative and understandable. No one of her sentence is difficult to understand. Nuances of meaning are precisely captured and understandable.

For the second aspects is equivalent meaning, she got 4 points because not all the words in her translation used appropriate meaning. But it still easy to catch by the reader. Those are:

	Table 4.27 Student's officient Meanings				
No.	Original Text	Were translated as	Should have been		
			translated as		
1.	"Foreigners"	"warga asing"	"warga negara		
			asing"		
2.	"foreign envoys"	"utusan asing"	"duta asing"		
3.	"the loss of"	"kepergian"	"meninggalnya"		
4.	"defense attaché"	"pertahanan"	"atase pertahanan"		
5.	"difficulties"	"kesalahan"	"kesulitan"		
6.	"media report"	"laporan media"	"pemberitaan		
			media"		
7.	"a board of	"papan	"dewan		
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"		
8.	"The Dawn	"Th <mark>e D</mark> awn	"The Dawn		
	quoted"	dikutip"	mengutip"		

Table 4.27 Student's 6 in equivalent Meanings

For the third aspect is command of punctuation and grammar. This student got 4 point because she used good grammar accuracy but not all of them were correct. Sometimes she also forgets to translate the article. Those are:

	5		
No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Retno said the	"Retno	"Retno mengatakan
	flight convoy	mengatakan	bahwa konvoi
	involved 32 foreign envoys in	konvoi penerbangan	penerbangan
	Pakistan, divided	melibatkan 32	tersebut melibatkan
	among four	utusan asing di	32 duta asing di
	helicopters,"	Pakistan, terbagi menjadi empat helicopter"	Pakistan, dibagi di antara 4 helikopter,
		neucopier	······································

Table 4.28 Student's 6 Error Grammatical Accuracy

The fourth aspect is the using vocabulary in target language. She got 4 point. She used good Indonesian vocabularies. Almost all of the words are understandable. Only several words are unmatched with the sentences.

For the fifth aspect is the correctness of Indonesian sentences. She also got 4 point. Those because of not all the Indonesian sentences are correct in her translation. Those are:

have been
lated as
enderal
va
an bahwa
ada
nereka
ıs. "
api kembali
amabad
lanya
elakaan

 Table 4.29 Student's 6 Incorrect Indonesian Sentences

For the last aspect, student 6 got 4 point. A whole text was not really legible because there are some mistakes in the previous aspects. Although there are some incorrect sentences, the text still is quite neat, clear and easy to read.

Student 8

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	5
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	25
	Quality Classification	Excellent

Table 4.30 Student's 8 Translation Score

This student applied Semantic translation. she got 25 points as the final score and her news report translation was classified in excellent quality.

First, for the understanding and communicative meaning of her text was good. It is really comprehendible and communicative. It makes the reader easy to get the content of the text. So she got 4 point for this aspect.

Second is the equivalent aspect, she got 4 point. That because still there were less appropriate meanings in target language, but they were still acceptable. Such as:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreigners"	"warga asing"	"warga negara
			asing"

Table 4.31 Student's 8 in equivalent Meanings

2.	"foreign envoys"	"utusan asing"	"duta asing"
3.	"the loss of Hery"	"hilangnya Hery"	"meninggalnya
			Hery"
4.	"defense attaché"	"kedutaan besar	"atase pertahanan"
		pertahanan"	
5.	"difficulties"	''kesalahan''	"kesulitan"
6.	"a board of	"badan	"dewan
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"

Third is command of punctuation and grammar aspect. She got 4 point. That because all placing punctuation are correct, but for the grammar accuracy in target language, she still incorrect in some part. Such as:

Table 4.32 Student's 8 Error Grammatical Accuracy

No.	Origin <mark>al Text</mark>	Were tr <mark>ans</mark> lated as	Should have been
			translated as
1.	"en route to the	"perjalanan ke	''dalam perjalanan
	Gilgit area at the	daerah Gilgit pada	ke daerah Gilgit
	time of the	saat kejadian, tapi	untuk pada saat
	incident, but	ternyata kembali	kejadian, akan tetapi
	turned back to	ke Islamabad	kembali lagi ke
	Islamabad after	setelah berita	Islamabad setelah
	news of the crash	kecelakaan."	adanya berita
	broke."		kecelakaan itu."

Fourth is the use of vocabulary in target language aspect, she

used quite good and match words. The point that she got is 4 for this aspect.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences. Almost all of the sentences are translated from English into Indonesian well. Just one sentence was not match with the source language. That is:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1	"the wife of the	ʻʻistri duta besar	ʻʻistri Duta besar
	Malaysian	Malaysia di antara	Malaysia termasuk
	ambassador were	menjadi korban	di antara korban
	among the	tewas."	tewas."
	fatalities."		

 Table 4.33 Student's 8 Incorrect Indonesian Sentences

The last is the legibly of the translation. She got 4 point. Her translation classified as quite neat, clear and easy to read. That because of still there are some mistake that the translator did in translating this news report text.

Student 10

Table 4.54 Student's To Translation Score			
No.	Aspects	Score	
1.	Understanding and communication meaning	5	
2.	Equivalent meaning	4	
3.	Command of punctuation and grammar	4	
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4	
	language		
5.	Correct Indonesian sentence	4	
6.	Legible translation	4	
	TOTAL	25	
	Quality Classification	Excellent	

 Table 4.34 Student's 10 Translation Score

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

This student applied semantic translation in translating news report text. She got 25 points as the final score and her news report translation text was classified in excellent quality.

First is the understanding and communication meaning. This student got a perfect score. All of the sentences in her translation result were comprehendible. No one sentence was difficult to understand by the reader.

Second is the equivalent meaning. This student chose almost all the nearest equivalent meaning in target language. Only several words which are less appropriate. The less appropriate equivalent meanings are:

		A	0
No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreigners"	"warga asing"	"warga negara
			asing"
2.	"difficulties"	"kesalahan"	"kesulitan"
3.	"After news of the	"setelah berita	"setelah adanya
	crash broke"	kecelakaan itu	berita kecelakaan"
		diputuskan"	
4.	"a board of	ʻʻbadan	"dewan
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"

Table 4.35 Student's 10 in equivalent Meanings

Third is command of punctuation and grammar. This student got core 4 point. Almost all the sentences were translated well in Indonesian grammatical structure. The translation text has precise contextual meaning.

Fourth is the using of vocabulary of target language, she used almost well and match Indonesian vocabulary. So she got 4 point for this aspect.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences. This student got 4 point because almost all the sentences are understandable and continuous, it was easy to read and comprehendible. Only two sentences were incorrect. Those are:

	No.	Original text	Were translated as	Should have been
				ranslated as
ĺ	1.	"Maj. Gen. Asim	"Mayor <mark>Jen</mark> deral	"Mayor jenderal
		Bajwa as saying	Asim Bajwa	Asim Bajwa
		that two pilots	mengatakan bahwa	mengatakan bahwa
		were among those	ada dua pilot tewas	dua pilot ada
		killed."	di antara mereka."	diantara mereka
				yang tewas."
	2.	"but turned back	"tapi ternyata	ʻʻakan tetapi kembali
		to Islamabad	kembali ke	lagi ke Islamabad
		after news of the	Islamabad setelah	setelah adanya berita
		crash broke."	berita kecelakaan	kecelakaan itu."
			itu di putuskan"	

 Table 4.36 Student's 10 Incorrect Indonesian Sentences

The last is the legibly of the translation. This translation is quite neat, clear and easy to read because almost all the sentence was translated well.

Student 11

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	5
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	25
	Quality Classification	Excellent

Table 4.37 Student's 11 Translation Score

This student applied semantic translation in translating news report text from English into Indonesian. Her translation result was classified in excellent quality.

First is the understanding and communicative meaning of the translation was very good. All of the sentences were understandable. The meaning of the Indonesian text has been generally understood.

Second is the equivalent meaning of this text was good. Most of the words in the text were translated using nearest equivalent meaning. Only some words have translated in less appropriate meaning. Those are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga negara
			asing"

Table 4.38 Student's 11 in equivalent Meanings

2.	"Uncover"	"mendapatkan"	"mengungkap"
3.	"Fatalities"	"korban jiwa"	"korban tewas"
4.	"difficulties"	"kesulitan"	"masalah"

Third is command of punctuation and grammar. Almost all the sentences translated in right grammar accuracy. No significant mistakes, just some error in increasing conjunction.

Fourth is the use of vocabulary in target language. She used various Indonesian vocabularies, so it put more aesthetic value of the text, only an idiom which was translated less suitable with the text.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences, mostly Indonesian translation makes senses and mostly has correct Indonesian word order and use.

The last is the legible of the translation. The translation was good, just some mistakes that present in the translation text, do not any fatal error. The translation text is quite neat, clear and easy to read.

2) Good quality

In good quality there are two categorizations. The first is students who get 23 points as the final score and students who get 24 as the final score. These descriptions of each student:

i. Good with score 22

Student 15

Table 4.39 Student's 15 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	3
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	22
1	Quality Classification	Good

This student applied semantic translation when translating news report text, and get 22 point as the final score. Then it classified in good quality.

The understanding and communication meaning of her translation was quite understandable. Only some of the sentences have difficult to understand.

The equivalent meanings of the translation text were appropriate enough. She used the near equivalent meaning of the target language. But not all the meaning was equivalent. Such as:

 No.
 Original text
 Were translated as
 Should have been translated as

 1.
 "Foreigners"
 "orang asing"
 "warga negara

 Table 4.40 Student's 15 in equivalent Meanings

2. 3.	"The loss" "Hery's body"	"hilangnya" "tubuh Hery"	asing" "meninggalnya" "jasad Hery"
4.	"The Dawn reported"	''dini hari telah dilaporkan''	"The Dawn melaporkan" (Name of agency).
5.	"Claim"	"tuduhan"	''klaim''
6.	"Separately"	"selain itu"	"secara terpisah"
7.	"Deffense	"diplomat	''atase pertahanan"
	attaché"	pertahanan"	
8.	"A board of	"papan	"dewan
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"

The command of punctuation and grammar of the text was quite good. Almost punctuation placed in the right place. But this student did a lot of mistakes in grammar accuracy. So, some of the sentences have different meaning with the original text. The sentences are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Maj. Gen. Asim	"Mayor Jenderal	"Mayor jenderal
	Bajwa as saying	Asim Bajwa	Asim Bajwa
	that two pilots	Mengatakan	mengatakan bahwa
	were among those	bahwa diantara	dua pilot ada
	killed."	para korban	diantara mereka
		kecelakaan yang	yang tewas."
		tewas dua	
		diantaranya	
		adalah pilot."	

Table 4.41 Student's 15 Error Grammatical Accuracy

For the use of vocabulary in target language, this student used various Indonesian vocabularies and they were appropriate. But she did not use any idioms when translating news report text.

For the translation correctness of Indonesian sentences, this student tried to translate into correct Indonesian sentence. And most of the translation makes sense and sometimes has correct Indonesian word order. Only several sentences were translated incorrectly. Those are:

/	No.	Original text	Were translated as	Should have been
				translated as
4	1.	"Ambass <mark>ad</mark> or	ʻ <mark>ʻD</mark> uta B <mark>ur</mark> han	"Duta Besar Burhan
		Burhan is safe but	b <mark>er</mark> hasil <mark>se</mark> lamat	selamat tetapi
		sustained	namun mengalami	menderita luka-
		injuries," she told	luka yang cukup	luka," ungkapnya
		a press briefing at	serius, "ujarnya	dalam konferensi
		her office in	dalam konferensi	pers di kantornya di
		Central Jakarta."	pers di kantornya	Jakarta Pusat."
			di Jakarta Pusat."	
	2.	"The Dawn	"Dini hari telah	"The Dawn
		reported that	dilaporkan bahwa	melaporkan bahwa
		Philippine	Duta Besar	Dutbesar Filipina
		ambassador	Filipina Domingo	Domingo D.
		Domingo D.	D. Lucenario Jr,	Lucenario Jr, Duta
		Lucenario Jr,	Duta Besar	besar Norwegia Leif
		Norway's	Norwegia Leif	Larsen dan istri Duta
		ambassador Leif	Larsen dan istri	besar Malaysia
		Larsen and the	Duta Besar	termasuk di antara
		wife of the	Malaysia juga	korban tewas."

 Table 4.42 Student's 15 Incorrect Indonesian Sentences

	Malaysian	merupakan korban	
	ambassador were	tewas dalam	
	among the	kecelakaan	
	fatalities."	tersebut."	
3.	"The crash	''Kecelakaan	"Kecelakaan itu
	happened after the	terjadi setelah	terjadi setelah
	helicopter	pesawat	helicopter
	experienced	mengalami	mengalami kesulitan
- 1	technical	kesalahan teknis	teknis 30 kaki dari
	difficulties 30 feet	diduga pada	tempat helicopter itu
	from where it was	ketinggian sekitar	seharusnya
	supposed to land.	30 kaki. Dimana	mendarat. Ada
	There were many	disana banyak	banyak saksi dalam
	ground witnesses	da <mark>erah y</mark> ang	kecelakaan tersebut.
	to the crash."	r <mark>aw</mark> an <mark>kec</mark> elakaan.	Saat ini masih dalam
		S <mark>am</mark> pai <mark>sek</mark> arang	penyelidikan"
		h <mark>al</mark> itu m <mark>as</mark> ih	
		d <mark>al</mark> am	
		penyelidikan"	
4.	"the premier was	"perdana menteri	
	due to inaugurate	Nawaz Sharif	
	a chair-lift project	seharusnya	"Perdana Menteri
	at a ski resort in	melantik seorang	Nawaz Sharif berada
	the Naltar	ketua dalam	di pesawat, bukan
	Valley."	rangka peluncuran	helicopter, dalam
		proyek di sebuah	perjalanan ke daerah
		resor ski di Naltar	Gilgit untuk pada
		Loire."	saat kejadian, akan
			tetapi kembali lagi ke
			Islamabad setelah
			adanya berita
			kecelakaan itu."
		1	l

The legibly of the translation is quite good. The translation is quite neat, clear and quite easy to read.

ii. Good with score 23

Student 5

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
4	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	23
	Quality Classification	Good

Table 4.43 Student's 5 Translation Score

This student applied semantic translation as her method. She got 23 points as the final score and classified into good quality.

The first understands and communication meaning of this translation is good. Most of the original sentences have been rendered faithfully. The meaning of the Indonesian text has been generally understood by the reader easily.

The second is equivalent meaning. This translation is quite good. The translator translated the words using appropriate meaning in target language. Only several words did not translated into the appropriate meaning, those are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"foreigners"	"orang asing"	"warga negara
			asing"
2.	"Convoy"	"arak-arakan"	"konvoi"
3.	"involved"	"terlibat"	"melibatkan"
4.	"The loss"	"hilangnya"	"meninggalnya"
5.	"Deffense attaché"	"ajudan"	"atase pertahanan"
6.	"A board of	"papan	"dewan
1	inquiry"	pen <mark>ye</mark> lidikan"	penyelidikan"

 Table 4.44 Student's 5 in equivalent Meanings

The third is command of punctuation and grammar, although there is some punctuation left from the original text, main point the text still understandable. And neither with the grammatical accuracy, there are some incorrect grammatical structures.

The fourth is use of vocabulary in target language. She used various and match target languages vocabularies.

The fifth is correctness of Indonesian sentences of her translation is good. Indonesian sentences in this translation mostly make sense and mostly have correct Indonesian word order. Such as:

No.Original textWere translated asShould have been
translated as1."A top regional
administration"Seorang pejabat
pemerintah daerah"Seorang pejabat
pemerintah daerah

Table 4.45 Student's 5 Incorrect Indonesian Sentences

official told AFP	atas	atas mengatakan
that the premier	memberitahukan	kepada AFP kalau
was due to	kepada AFP	perdana menteri di
inaugurate a chair-	bahwa Perdana	jadwalakan untuk
lift project at a ski	Menteri memiliki	meresmikan proyek
resort in the Naltar	hak untuk melantik	chair-lift di sebuah
Valley."	proyek lift kursi	tempat ski di lembah
	pada sebuah ski	Naltar."
	resort di Lembah	
	Naltar."	

The last because of some mistake in some aspect, the legibly

of the translation of the text was decreased but the text still quite neat,

clear and easy to read.

Student 7

Table 4.46 Student's 7 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	3
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	23
	Quality Classification	Good

This student applied semantic translation when translating news report text and get 23 points as the final score. Then it classified into good quality. This translation has good understanding and communication meaning. Almost all of the text translated well and comprehendible, till the reader do not has any difficulties understanding the meaning and get the message of the text easily.

The equivalent meanings of this translation were good. Nearly all of the original words translated using near equivalent meaning. But it cannot deny if still there are some words translated into inappropriate target meaning. Such as:

1	No.	Original text	Were translated as	Should have been
				translated as
	1.	"Foreign <mark>er</mark> s"	"orang <mark>as</mark> ing"	"warga negara
				asing"
	2.	"involved"	"terlibat"	"melibatkan"
	3.	"the loss"	"hilangnya"	"meninggalnya"
	4.	"A board of	"papan	"dewan
		inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"
	_	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"

 Table 4.47 Student's 7 in equivalent Meanings

The command of punctuation of this translation was enough. She almost missed all the punctuation that is important to readers' understanding. For the grammar accuracy, she did it well. It was translated into correct Indonesian grammatical. Only some sentences did not translated well. Those are:

 Table 4.48 Student's 7 Error Grammatical Accuracy

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as

1.	"the premier was	"hal itu	"perdana menteri di
	due to inaugurate	disebabkan	jadwalakan untuk
	a chair-lift project	perdana menteri	meresmikan proyek
	at a ski resort in	meresmikan	chair-lift di sebuah
	the Naltar	proyek kursi-	tempat ski di lembah
	Valley."	angkat di sebuah	Naltar."
		resor ski di Naltar	
		Loire"	

This student used various and suitable Indonesian vocabularies when translating the news report text. Because of that the translation was comprehendible and understandable. The knowledge of vocabulary also influences the translation.

The correctness of Indonesian sentences was good. Almost all of the sentences were correct. Mostly the translation makes sense and has correct Indonesian word order. But there are some incorrect Indonesian sentences in that translation. Those are:

— —				
No.	Original text	Were translated as	Should have been	
			translated as	
1.	"Ambassador	"Duta Burhan	"Duta Besar Burhan	
	Burhan is safe	terkena cedera yang	selamat tetapi	
	but sustained	aman tapi butuh	menderita luka-luka"	
	injuries, "	perawatan intensif"		
		''tapi ternyata		
2.	<i>"but turned back</i>	kembali ke	ʻʻakan tetapi kembali	
	to Islamabad	Islamabad setelah	lagi ke Islamabad	
	after news of the	berita kecelakaan	setelah adanya berita	
	crash broke."	pecah."	kecelakaan itu."	

 Table 4.49 Student's 7 Incorrect Indonesian Sentences

In the end, it can be concluded that the translation was legible

because it was quite neat, clear and easy to read by the reader.

Student 13

Table 4.50 Student's 13 T	Franslation Score
---------------------------	--------------------------

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	3
6.	Legible translation	4
	TOTAL	23
	Quality Classification	Good

This student applied semantic translation when translating new report text and get 24 points as the final score. It classified into good quality.

First, the understanding and communication meaning of the text was good. Almost the whole text translated well into target language. Most of the original text has been rendered faithfully, and the meaning of the Indonesian text has been generally understood by the reader.

Second is the equivalent meaning. She used appropriate equivalent. Only some of the words were translated into less appropriate meaning. Such as:

-					
No.	Original text	Were translated as	Should have been		
			translated as		
1.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga negara		
			asing"		
2.	"Foreign envoys"	"utusan asing"	"duta asing"		
3.	"The loss"	"hilangnya"	"meninggalnya"		
4.	"Hery's body"	"tubuh Hery"	"jasad Hery"		
5.	"Separately"	"di tempat	"secara terpisah"		
		terpisah"			
6.	"A board of	ʻʻpapan	"dewan		
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"		

Table 4.51 Student's 13 in equivalent Meanings

Third, is command of punctuation and grammar accuracy in this translation was good. She did good use of punctuation and almost all the text was translated into accurate grammatical structure. No significant mistakes in the grammatical accuracy.

Fourth is the use of vocabulary in target language. This translation also has good knowledge of using Indonesian vocabularies. Most of the vocabularies used were match. But she did not use any idiom in her translation.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences, most of the Indonesian translation sometimes makes sense and has correct Indonesian word order. Only several sentences were translated into incorrect Indonesian word order and have Indonesian bad meaning. Those are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been	
			translated as	
1.	"Ambassador	as "Duta Burhan	"Duta Besar Burhan	
	Burhan is safe	mengalami cedera	selamat tetapi	
	but sustained	aman tapi	menderita luka-luka"	
	injuries"	berkelanjutan, "		
2.	"There were	"Ada banyak saksi	"Ada banyak saksi	
	many ground	tanah untuk	dalam kecelakaan	
	witnesses to the	kecelakaan	tersebut."	
	crash."	tersebut."		
3.	"but turned back	"tapi ternyata	"akan tetapi kembali	
	to Islamabad	kembali ke	lagi ke Islamabad	
	after news of the	Islama <mark>b</mark> ad setelah	setelah adanya berita	
	crash broke."	berit <mark>a kec</mark> elakaan	kecelakaan itu."	
		itu tersebar."		
4.	"the prem <mark>ie</mark> r	"p <mark>erd</mark> ana <mark>m</mark> enteri	"perdana menteri di	
	was due t <mark>o</mark>	ter <mark>se</mark> but k <mark>are</mark> na	jadwalakan untuk	
	inaugura <mark>te a</mark>	<mark>untuk</mark> mer <mark>es</mark> mikan	meresmikan proyek	
	chair-lift project	proyek kursi-angkat	chair-lift di sebuah	
	at a ski resort in	di sebuah resor ski	tempat ski di lembah	
	the Naltar	di Naltar Loire."	Naltar."	
	Valley."			

Table 4.52 Student's 13 Incorrect Indonesian Sentences

The last is the legibly of this translation text. The translation is quite neat, clear and easy to read because only several sentences were translated incorrectly in Indonesian.

Student 16

 Table 4.53 Student's 16 Translation Score

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4

3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	3
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	23
	Quality Classification	Good

This student applied semantic translation as the method when translating news report text. She gets 23 points as the final score for her translation and classified into good quality.

The understanding and communication meaning of this translation was good. Overall the whole text was understandable, so the reader would get the message of the text easily.

The equivalent meaning of each words in target language. Almost all the words translated into the target language equivalent meaning. Only several words translated in less appropriate equivalent meaning. Such as:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga negara
			asing"
2.	"The loss"	"kehilangannya"	"meninggalnya"
3.	"Hery's body"	"tubuh Hery"	"jasad Hery"
4.	"A board of	"papan	"dewan
	inquiry"	penyelidikan"	penyelidikan"

 Table 4.54 Student's 16 in equivalent Meanings

The command of punctuation and grammar aspect of this translation was good. She placed the punctuation correctly. For the grammar accuracy, she was translated the original text into correct Indonesian grammatical structure almost all the sentences.

The knowledge and use of vocabulary in target language aspect, this student has used various target language vocabularies. But she also did not use any idioms in this translation.

The correctness of Indonesian sentences, almost all the sentences were translated correctly in this translation text. There is some incorrect sentences translation that is confusing. Those are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"but turned back	"tapi ternyata	"akan tetapi kembali
	to Islamabad	kembali ke	lagi ke Islamabad
	after news of the	Islamabad setelah	setelah adanya
	crash broke."	berita kecelakaan	berita kecelakaan
		pecah."	<i>itu.</i> "
2.	"the premier was	"Perdana Menteri	"perdana menteri di
	due to inaugurate	berhak untuk	jadwalakan untuk
	a chair-lift	meresmikan	meresmikan proyek
	project at a ski	pengangkatan	chair-lift di sebuah
	resort in the	jabatan di sebuah	tempat ski di lembah
	Naltar Valley."	resor ski di lembah	Naltar."
		Naltar."	

 Table 4.55 Student's 16 Incorrect Indonesian Sentences

The legibly of this translation was good. The translation is quite neat, clear and easy to read for the reader.

iii. Good with score 24

Student 1

Table 4.50 Student 5 T Translation Score	
Aspects	Score
Understanding and communication meaning	4
Equivalent meaning	4
Command of punctuation and grammar	4
Knowledge and use of vocabulary in target	4
language	
Correct Indonesian sentence	4
Legible translation	4
TOTAL	24
Quality Classification	Good
	AspectsUnderstanding and communication meaningEquivalent meaningCommand of punctuation and grammarKnowledge and use of vocabulary in targetlanguageCorrect Indonesian sentenceLegible translationTOTAL

 Table 4.56 Student's 1 Translation Score

This student applied semantic translation as the method when translating news report text. And she classified in Good quality with 24 points as the final score.

The first aspect that is about understanding and communication meaning, her translation was good in that aspect. The sentences were translated and delivered the massage well. So, it was understandable.

The second aspect is equivalent meaning. Almost all the original words were translated into the nearest equivalent meaning

and they were match. Only several words translated into not match target language meaning, those are:

			_
No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Foreigners"	"orang asing"	"warga Negara
			asing"
2.	"three crew of	"tiga awak	"tiga awak
	Pakistani army"	helikopter tentara	helikopter angkatan
		Pakistan"	darat Pakistan"
3.	"Foreign envoys"	"utusan asing"	"duta asing"
4.	"The loss"	"hilangnya"	"meninggalnya"
5.	"Naltar valley"	"Naltar valley"	"lembah Naltar"
6.	"A board o <mark>f</mark>	"p <mark>apan</mark>	"dewan
	inquiry"	p <mark>en</mark> yelidikan"	penyelidikan"

Table 4.57 Student's 1 in equivalent Meanings

The command and punctuation of this translation appertain as quite good. She used the punctuation in the right place, so make easy the reader when read that text. For the grammar accuracy this translation was good too. Only some sentences translated into incorrect Indonesian grammatical and have changed the original meaning. Such as:

Table 4.58 Student	s I Error	Grammatic	al Accuracy

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"The Dawn	"The dawn	"The Dawn
	reported that	melaporkan bahwa	melaporkan bahwa
	Philippine	duta Filipina	Duta besar Filipina
	ambassador	Domingo D.	Domingo D.
	Domingo D.	Lucenario Jr, duta	Lucenario Jr, Duta

4 50 04 1 49 1 1

Lucenario Jr,	besar Norwegia	besar Norwegia Leif
Norway's	Leif Larsen dan	Larsen dan istri Duta
ambassador Leif	istri duta besar	besar Malaysia
Larsen and the	Malaysia di	termasuk di antara
wife of the	antaranya	korban tewas."
Malaysian	merupakan korban	
ambassador were	yang tewas."	
among the		
fatalities."		

For the fourth aspect that is about the using of vocabularies. This student has used various and match vocabularies of target language. But she did not use any idiom in when translating this text.

The fifth aspect is the correctness of Indonesian sentences. Almost all of the sentences were translated into correct Indonesian sentences, till it has been becoming a good Indonesian text translation. Just some sentences were translated incorrectly. Those are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"Ambassador	"Duta besar	"Duta Besar Burhan
	Burhan is safe but	Burhan cedera	selamat tetapi
	sustained	aman tapi	menderita luka-
	injuries," she told	berkelanjutan"	luka, " ungkapnya
	a press briefing at	katanya dalam	dalam konferensi
	her office in	konferensi pers di	pers di kantornya di
	Central Jakarta."	kantornya di	Jakarta Pusat."
		jakarta pusat."	
2.	"but turned back	"tapi ternyata	''akan tetapi kembali
	to Islamabad	kembali ke	lagi ke Islamabad

 Table 4.59 Student's 1 Incorrect Indonesian Sentences

after news of the crash broke."	Islamabad setelah berita kecelakaan pecah."	setelah adanya berita kecelakaan itu."
---------------------------------	---	--

Because of some little mistakes in the following aspect, it was

not influence the legibly of this translation. The translation text was quite neat, clear and still easy to read.

Student 19

	Table 4.00 Student \$ 17 Translation Score	
No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	4
2.	Equivalent meaning	4
3.	Command of punctuation and grammar	4
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	4
	languag <mark>e</mark>	
5.	Correct Indonesian sentence	4
6.	Legible translation	4
	TOTAL	24
	Quality Classification	Good

Table 4.60 Student's 19 Translation Score

This student applied semantic translation. Then the news report translation was classified in excellent quality with 24 points as the final score.

The understanding and communication meaning of the text was good. The Indonesian text has been faithfully and accurately rendered. Nuances of meaning are precisely captured.

The equivalent meaning of the text was good, this student has been used a good and match equivalent meaning when translate her text. She used appropriate equivalent meaning of target language. Nevertheless there are some words translated in less appropriate target language. Such as:

		A	8
No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"crew"	"kru"	"awak"
2.	"Pakistani Army	("helikopter	"helikopter angkatan
	helicopter"	tentara Pakistan"	darat Pakistan"
3.	"Were killed"	"terbunuh"	"tewas"
4.	"Safe"	"aman"	"selamat"
5.	"Carrying"	"mengangkut"	"membawa"
6.	"a board of	"papan	"dewan
	inquiry"	p <mark>eny</mark> elidikan"	penyelidikan"

Table 4.61 Student's 19 in equivalent Meanings

The translation command of punctuation and grammar is good. Student 19 translated the original text into target language with accurate grammatical.

This student has good knowledge of using vocabulary. She used match vocabulary of target language which was made the text comprehendible. But she did not use any idiom anymore.

And then the correctness of Indonesian sentence, almost all sentences translated well by her in Indonesian as the target language. Only two of the sentences are incorrect, those are different meaning from the source language. They are:

No.	Original text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"I express my	"Saya	"Saya
	deepest	menyampaikan	menyampaikan
	condolences on	belasungkawa yang	belasungkawa yang
	the loss of Hery	sedalam –	terdalam atas
	Listyawati	dalamnya karna	meninggalnya Hery
	Burhan, "	telah kehilangan	Listyawati Burhan,"
		Hery Listiawati	
		Burhan, "	
2.	"The crash	"Kecelakaan itu	"Kecelakaan itu
	happened after	terjadi setelah	terjadi setelah
	the helicopter	helikopter	helicopter
	experienced	men <mark>gala</mark> mi masalah	mengalami kesulitan
	technical	tek <mark>ni</mark> s 30 <mark>k</mark> aki dari	teknis 30 kaki dari
	difficultie <mark>s 3</mark> 0 feet	te <mark>mp</mark> at p <mark>en</mark> daratan	tempat helicopter itu
	from whe <mark>re</mark> it was	sesungguhnya."	seharusnya
	supposed to		mendarat."
	land."		

 Table 4.62 Student's 19 Incorrect Indonesian Sentences

Her translation text was legible. Because almost all the sentences were continues and understandable. Her text was quite neat, clear and easy to read.

d) Free translation

Based on the data from the first research question, there is one student who applies free translation. He is student 9. She was qualified in enough quality with the description below:

Student 9

No.	Aspects	Score
1.	Understanding and communication meaning	2
2.	Equivalent meaning	2
3.	Command of punctuation and grammar	2
4.	Knowledge and use of vocabulary in target	2
	language	
5.	Correct Indonesian sentence	2
6.	Legible translation	2
	TOTAL	12
	Quality Classification	Excellent

Table 4.63 Student's 9 Translation Score

This student applied free translation as the method when translating news report text. He got 12 points as the final score and his translation was classified into good quality.

First is understanding and communicative meaning. This text understandable but it's really different with the original text. Those because of most of the sentences are translated freely, so the message of the original text was not delivered well to the reader.

Second is equivalent meaning. The text was less appropriate equivalent meaning in target language. Most of meanings in the text were did not match. The less appropriate meanings are:

No.	Original Text	Were translated as	Should have been
			translated as
1.	"foreigners"	"warga asing"	"warga negara
			asing"

 Table 4.64 Student's 9 in equivalent Meanings

2.	"Crew of the	"awak militer	"awak helikopter
	Pakistani army	Pakistan"	angkatan darat
	helicopter"		Pakistan"
3.	"we"	"kita"	''kami''
4.	"Pakistani	"menteri luar	"kementrian luar
	foreign ministry"	negeri Pakistan"	negeri Pakistan"
5.	"Polish"	"Polis"	"Polandia"

For the third aspect is command of punctuation and grammar. This student do mistake in putting punctuation in the text. Almost no punctuation placed in his translation. There are many mistakes in grammar accuracy. The paraphrases were not refers to the original text, that makes the reader confused in comprehending the meaning of the text.

Fourth is the use of vocabulary in target language. This student also uses shortcomings of appropriate vocabulary. Some of them do not match with the content of the text. The translator also translated the idiom incorrectly.

Fifth is the correctness of Indonesian sentences. In this text, the Indonesian translation rarely makes sense and rarely has correct Indonesian word order. Moreover it was influenced the legibly of the text. The text was unclear, not parallel but sometimes easy to read.

B. Discussion

In this session, the researcher presented a discussion based on the findings of the study in the previous session. This discussion deals with the research questions mentioned in chapter one and connecting them on some theories related to the following problems. It discussed about students' method in translating news report text and their reason. As the result the researcher wants to know the quality of the translation result by using some of those methods. Here, the researcher would know the right method to translate news report text.

1. Translation methods that students and their reasons.

As stated in the background, if translator wants to translate some text they have to pay attention to the equivalent meaning. Moreover what the author intended in all the message of the text can be understood well by the readers, because use a good method in translation is important. It will help one in having an equivalent meaning of the translation method.¹ Using ther right translation method in translate will reduce the difficulties in finding the equivalent meaning of target language. Regarding to that theory about the importance of using right method, the researcher wants to know the suitable method to translate news report.

In term of finding the answer of the research question, the researcher have done interviews to the students as the translation subject. Here, the

¹ Peter Newmark, A Textbook of Translation (Hertfordshire: Prentice Hall International, 1988), 48.

researcher divided the discussion into two parts. First, the researcher will discuss the translation methods that were applied by the students as well as their reasons for using that method. The second is the quality of students' translation result using that method.

Based on the findings, the researcher found four types of translation methods that was applied by the students. They also had their own reasons when applying that method in translating news report text. The types of translation methods used are:

a) Literal translation

There was one student who applied this method when translating news report text. She is student 2. Her reason was this method was suitable for translating news report text.

b) Faithful translation

There were five students who applied this method; they were student 3, student 12, student 14, student 17 and 18. Most of their reasons in choosing faithful translation are this method was suitable to translate news report text. Although there was one of them stated that she used that method because it was easy to use.

c) Semantic translation

There were twelve students applied this method to translate news report text. They were student 1, student 3, student 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16 and student 19. All of them applied this method because according to them, this method was suitable to translate news report text.

d) Free translation

For this method, only one student applied this method to translate news report text. He is student 9. His reason used this method because he thought that this method is easy to use to translate some kinds of text.

2. Students' translation result quality using their methods

a. Students' translation result quality

As the news report characteristics that are should be simple, concise, clear, consistent, objective, easily digestible, impersonal, precise and with the sense of immediacy and to the point.² To determining the quality of each result, he researcher used a scoring rubric-Translation into foreign language.³ This rubric has some indicators or aspects to measuring the score and classifying students' translation into some quality. The rubric puts the understanding and communication meaning, the equivalent meaning, the command of punctuation and grammar, the

² Bruce D. Itule and Douglas A. Amderson, *News Writing and Reporting for Todays Media* 5th edition (Mc Graw Hill College, 2000).

³ http://www.bristol.ac.uk/sml/undergraduates/markingcriteria/transintoforeign.pdf

knowledge and use of vocabulary in target language, the correctness of Indonesian sentences and the legible of translation as the indicators.

1. Literal translation

In this method, there was one student who used this method. She is student 2. She got 18 points as the final score that was classified into good enough quality because only several news report characteristics has been fulfilled by this translation.

2. Faithful translation

In this method there were five students who applied this method. They were student 4, student 12, student 14, student 17 and 18. Their final score were 20 up to 22 points, and classified as good quality. Most of their translation almost fulfilled the indicators of news report translation, that is has quite neat, clear and easy to read by the reader.

3. Semantic translation

In this method, there were twelve students using this method to translate news report text. They were student 1, student 3, student 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16 and student 19. Students who applied this method classified in to two quality categories. Those are excellent quality and good quality. For Excellent quality there were five students who were classified into this category with getting the same final score (25), all of them have the same points in every aspect. They were student 3, student 6, student 8, student 10 and student 11. Their translation result text classified into excellent category because it almost fulfilled the whole aspects to be good translation. Those translations were neat, clear and easy to read by the reader.

For Good quality there were seven students who classified into this category but some of them have different final score. There are one student got 22 points, four students got 23 points, and two students got 24 point. Most of the translation almost fulfill the indicators and has news report characteristics, that is has quite neat, clear and easy to read by the reader.

4. Free translation

There was one student who applied this method. He is student 9. And his news report translation result was classified in enough quality because the final score was only 12 points. He got score 2 points each aspects. His translation classified into this category because almost all aspect still did not fulfilled the news report criteria perfectly.

b. The role of translation method toward the result of students' translation

After knowing the methods that were used by the students in translating news report text and the translation result quality of each method. The researcher wants to know the role of each method toward the result.

1) Excellent

All of students who were classified into this quality were used semantic translation. For the understanding and communication meaning of the text has fulfilled the standard. All of the Indonesian text has been faithfully and accurately rendered. Nuances meaning are precisely captured of the and understandable.

By using this method, the equivalent meanings of the words were almost very appropriate, because it pays attention to the aesthetic value and searched the nearest equivalent meaning. Although this method attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original, it also pays attention to the grammatical accuracy. Almost all the Indonesian sentences were translated in good word order and made a sense. Because of that, the translations were quite neat, clear and easy to read.

2) Good

Students who were classified into this quality were used semantic and faithful translation. The understanding and communication meaning of the text was good. Almost a whole text translated well into target language. Most of the the original text has been rendered faithfully and the meaning of the text has been understood by the reader.

For the equivalent meaning, almost the words translated into appropriate target language meaning. For placing and grammar accuracy, students who applied semantic and faithful translation did not do some significant mistakes. Sometimes they were incorrectly placed punctuation and grammatical structure or word order. The students also used various target language vocabularies.

For the correctness of Indonesian sentences, mostly the Indonesian sentences made a sense and have good Indonesian word order. Overall the text was good. The translation was quite neat, clear and easy to read.

3) Good Enough

Students who were classified into this quality were used literal translation. This translation is still not really clear, understandable and comprehendible by the readers. The understanding and communication meaning using this method was not perfect. The translation shows that the meaning feels like translated directly from other language. It was because of the translator translated the sentences singly, so the meaning was not natural and did not has a sense for the reader.

For the equivalent meaning, almost all translated into the nearest meaning of target language, but lexically. The translation were has reasonable grammatical accuracy and difficult to understand by the reader. Although still presented some mistake, this student tried to make the translation understandable, neat and easy to read

4) Enough

Students who were classified into this quality were used free translation. The translation text still poor in rendered of Indonesian text. The text understandable but it has really different meaning with the original text. Those because most of the sentences are translated freely, so the message of the original text was not delivered well to the reader.

By using this method, the translator also used less appropriate equivalent meaning, almost all the words translated did not match words with the in the target language. Moreover he did mistakes in putting punctuation and grammar accuracy, almost no punctuation placed in his translation text. Such as: brackets. double quote for direct statement and incorrect placing of comma and full stop. The paraphrases were not refers to the original text that were made the reader confused in comprehending the text.

This student also used shortcomings of appropriate vocabulary; some of them did not match with the content of the text. In this text, the Indonesian translation rarely made a sense and rarely has correct Indonesian sentences. So the text was unclear but sometimes easy to read.